

УДК 81'253 = 161.2:336

ПЕРЕКЛАД ТЕРМІНІВ ФІНАНСОВОЇ ГАЛУЗІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

*Мацак Ж.Г.**Кременчуцький державний політехнічний університет**імені Михайла Остроградського**39614, м.Кременчук, вул. Першотравнева, 20**E-mail: kpd@polytech.poltava.ua*

Рассмотрены проблемы перевода финансовых и экономических терминов, рассматриваются способы, с помощью которых термин может быть переведен. Наиболее распространенные способы перевода термина: использование слов, которые уже существуют в языке (синонимов), заимствования иностранных слов (терминов), построение термина из частей других слов.

Ключевые слова: термины-аббревиатуры, словосочетания, простые и составные слова, контекстный перевод.

The given paper is devoted to the problem of translation of finance and economics terms and the ways a term can be coined. Most popular ways the coinage of terms are: using words which already exist in the language, borrowing terms out of other languages, building a term from the parts of other words.

Key words: terms-abbreviations, word-combinations, one-stem and complex words, contextual or occasional translation.

Вступ. Останнім часом на нашій планеті відбуваються великі зміни. Це час економічних звершень і перетворень. Все більшої активності набувають міжнародні відносини. Перехід до фінансової глобалізації був викликаний кардинальними зрушеннями, що відбулися в останні десятиріччя в світовій економіці у фінансовій сфері як на внутрішньому, так і на міжнародному ринках.

Фінансова термінологія входить до складу економічної терміносистеми. Фінанси являють собою економічні відносини, які пов'язані з формуванням, розподілом та використанням грошових фондів з метою виконання функцій та задач держави.

Однак, з урахуванням того факту, що Україна протягом тривалого часу була закритою для міжнародного спілкування, багато реалій, які склалися протягом цього часу на Заході, є абсолютно новими поняттями для української свідомості. Це стосується, наприклад, таких видів діяльності як гра на фондових біржах, валютні операції, теорія інвестування тощо. Фінансова термінологія є недорозвинутою і такою, що потребує значного доопрацювання за сучасних умов. Отож цілком логічним є те, що перекладачам потрібно створювати, або асимілювати велику кількість термінів, які є необхідною умовою існування будь-якої галузі спеціальних знань, поповнювати шар економічної лексики української мови.

Аналіз попередніх досліджень. Саме про проблеми перекладу іноземних слів йдеться у публікаціях І. та Н. Кікеців "До питання про деякі труднощі при перекладі термінів і шляхи їх подолання", Н. Сапальової "Використання в українському перекладі науково-технічних термінів іноземного походження". Зокрема, в останній йдеться про безеквівалентну лексику, тобто таку, яка на сьогодні ще немає національних відповідників, та способи її пе-

редачі українською, серед яких автор називає транслітерацію, калькування, описовий переклад. У публікації відстоюється думка, що сучасні мови мають змішаний характер, тобто насичені запозиченнями, без яких не обійтись, бо вони полегшують спілкування фахівців. У побутовому мовленні, у художньому таких слів значно менше. В цій публікації автор стверджує, зокрема, що кожне іноземне слово можна перекласти українською мовою, і при цьому переклад не завжди може бути влучним і легко може замінити чужомовний еквівалент. Для цього, на думку автора, необхідно, щоб широкі кола українського суспільства вподобали це слово і прийняли його до вжитку. Але часто і тоді українське слово не може вигнати з ужитку чужомовне, а існуватиме поряд із ним. Позитивним є те, коли український неологізм стає влучнішим і поступово витісняє чужомовне слово із нашого вжитку.

З урахуванням бурхливого розвитку міжнародних економічних відносин нашої держави та недостатньої при цьому розвиненості економічної термінології української мови, питання термінологічного планування та перекладу іноземних, зокрема фінансово-економічних термінів, потребує особливої уваги з боку лінгвістів та перекладачів, тому що будь-який вузькоспеціалізований текст базується на термінах, які роблять його стислим, інформативним і конкретним.

Мета роботи. Визначити, проаналізувати основні проблеми та особливості перекладу фінансових термінів українською мовою.

Матеріал і результати дослідження. Завдання перекладача - цілісно і точно передати засобами іншої мови зміст оригінального тексту зі збереженням його стилістичних та експресивних особливостей. Під "цілісністю" перекладу розуміють єдність

форми і змісту на новій мовній основі. Якщо критерієм точності перекладу є тотожність інформації, яку повідомляють на різних мовах, то цілісним можна визнати лише той переклад, що передає цю інформацію рівноцінними засобами. Іншими словами, на відміну від переказу, переклад повинен передавати не тільки те, що виражене оригіналом, але й так, як це виражене в ньому. Ця вимога стосується як всього перекладу даного тексту в цілому, так і окремих його частин.

Науковець Я. І. Рецкер зазначає, що в процесі перекладу складаються три категорії відповідників:

1) еквіваленти, що були встановлені в силу тотожності реалій, а також створені в традиції мовних контактів;

2) варіантні та контекстуальні відповідники;

3) всі види перекладацьких трансформацій.

Між першим - еквівалентною категорією і двома іншими - є принципова відмінність. Еквівалентні відповідники належать до сфери мови, тоді як два останні - до сфери мовлення. Еквіваленти відрізняються своєю постійністю та відносною незалежністю від оточення. Відмова від використання еквівалента у виключних випадках повинна бути виправдана особливими умовами контексту [1].

Варіантні відповідники виникають між словами у тому випадку, якщо в мові перекладу існує декілька слів для передачі одного й того значення вихідного слова й іменник *угода* має декілька відповідників в англійській мові: *treaty, agreement, pact*. Однак, не вірно було б вважати, що слово *угода* багатозначне. Воно тільки означає широке поняття, яке не охоплене в англійській мові одним словом.

Контекстуальні значення виникають у процесі використання слів у мові, залежно від оточення і реалізуються під дією вузького, широкого і екстралінгвістичного контексту. За ступенем частотності можна виділити узуальні (повторювані) та оказіональні (випадкові, індивідуальні) контекстуальні значення.

Тепер спробуємо уточнити саме поняття еквіваленту. Я.І.Рецкер пропонує наступне його визначення: „Еквівалентом слід вважати постійну рівнозначну відповідність, як правило, таку, що не залежить від контексту”. За умов перекладу художньої літератури окремі слова та словосполучення можуть не мати формальних відповідників у тексті рідною мовою. При перекладі науково-технічної літератури кожен термін повинен отримати його формальний еквівалент. Вимога неодмінного перекладу кожного терміна не передбачає, звичайно, того, що кожне іноземне слово має бути перекладене одним українським словом. Еквівалентом однослівного терміна може бути стале словосполучення і навпаки [1].

Як зазначає Е.Ф. Скороходько [2], в ряді випадків нема необхідності використовувати абсолютні еквіваленти. Якщо зміст поняття, яке виражене терміном, що перекладається, частково відображене в тексті, то тоді допускається заміна абсолютного еквівалента відносним. Під відносним еквівалентом розуміють

термін, що виражає поняття, родово відносно до поняття, вираженому терміном, що перекладається. Природньо, відносний еквівалент може використовуватись лише у такому контексті, який би дозволяв відновити видові ознаки об'єкту. Відносні еквіваленти, зазвичай, застосовують у тому випадку, якщо абсолютний еквівалент виявляється занадто громіздким. Наприклад, абсолютним еквівалентом англійського терміну *share -without par value* є "акція без номінальної вартості", а відносним може бути просто *акція* (якщо контекст дозволяє) [2].

Іноді, протягом всього тексту який-небудь іноземний термін має не те значення, яке йому зазвичай притаманне, а більш вузьке, тобто виражає деяке видове поняття. В цьому випадку в перекладі можна використати український термін, який би виражав це видове поняття. Такий український термін, який відповідає контекстуальному, а не словниковому, значенню об'єкту перекладу, можна назвати частковим еквівалентом останнього. Поняття часткового еквіваленту має сенс лише для певного контексту. Прикладом може слігувати наведене словосполучення із різницею, що тепер *акція без номінальної вартості* буде замінена при перекладі на просто *акція*, якщо мова не йде про інші її види.

Можливість використання відносного еквіваленту визначається, як правило, вузьким контекстом - абзацом. Можливість використання часткового еквіваленту визначається широким контекстом - статтею, текстом, главою книги, розділом дисертації тощо [1].

Розглянемо найчисленнішу групу термінів, а саме тих, що були створені шляхом зміни значень звичайних слів (з використанням внутрішніх ресурсів мови).

Двочленні словосполучення, тобто терміни, до яких входять два повнозначних слова, належать, головним чином, до таких структурних типів:

- іменник + іменник (найчисленніша група): *conglomerate merger, stock merger, index misery, land agent, insurance agent, excise duty*;

- прийменник + іменник (відповідно друга за чисельністю складових рупа) *horizontal merger, defensive merger, industrial output, marine insurance, green audit, foreign loan, personal loan, budgetary committee, gross product, domestic currency, unconvertible currency*;

- іменник + прийменник + іменник: *rate of exchange, export of capital, emission of banknotes*;

- Past participle + іменник: *blocked account, listed company, deferred share, issued capital, uncalled capital*;

- Present Participle + іменник: *working capital, operating asset, wasting asset, managing agent*;

- іменник у Possessive Case + іменник: *Lloyd's Register*.

Прикладами тричленних словосполучень є: *choice of marketing means, forced rate of exchange, paid letter of credit, consumer price index, etc.* Зустрічаються також словосполучення з двома прикметниками типу *free economic zone, International Monetary Fund, gross domestic product*.

Можна навести також багато прикладів термінів, що складаються з чотирьох та п'яти слів: *contractual vertical marketing system, controlled vertical marketing system, long-range investment bank*.

Скороходько Е.Ф. виділяє два типи багатоконпонентних термінів. Це можна пояснити наведенням два прикладів такі, як *gold rush* та *rush for gold*. Обидва ці терміни мають одне і те ж значення "золота лихоманка" (незважаючи на історичність даного виразу, він активно використовується у англо-мовних ділових колах для передачі такої ситуації, коли багато компаній чи фізичних осіб поспішають вкласти кошти у щось таке, що, як очікують, принесе великі прибутки: *Eager to take part in the gold rush, all the big Japanese trading companies have set up their offices in Vietnam*. Однак, їх граматична структура відрізняється одна від одної. У першому з термінів відсутні будь-які граматичні засоби зв'язку (закінчення, прийменники), котрі б висловлювали граматичний зв'язок між компонентами терміна. Другий термін побудовано по-іншому - тут використали прийменник *for*, який чітко вказує на слововий зв'язок іменників. Для більшої зрозумілості наведемо ще один приклад: *price fixing* та *fixing of prices* (контроль за цінами). Зверніть увагу на те, що перший термін можна трактувати по-різному і, через відсутність відповідних знань, перекласти його, як, скажімо, "контроль чого-небудь за допомогою цін", що було б звичайно невірною.

Терміни першого типу, в яких відсутнє граматичне оформлення компонентів, що утворюють термін, належать до складних слів. Терміни другого типу, в яких кожен компонент оформлено граматично (завдяки закінченню або завдяки прийменнику), належать до стійких термінологічних словосполучень. Переклад термінів – складних слів через відсутність граматичної оформленості їх компонентів, яка допомогла б з'ясувати смисловим зв'язок між ними, являє собою значні труднощі. При перекладі термінів-складних слів доводиться ще більше, ніж завжди, звертати увагу на контекст, так як саме по собі складне слово, як показує приклад (*price fixing*), може допускати різне його тлумачення.

Термін — складне слово частіше за все є сполучка двох або більше основ іменників (котрі співпадають з формами, що наводяться у словниках): *house agent* "агент по торгівлі нерухомістю", *commission agent* "вільний агент, що отримує комісійні від здійсненого ним продажу товару чи послуги" *land agent* "агент з продажу землі", *business agent* "торговий агент", *transfer agent* "трансферний агент", *insurance agent* "страховий агент" і т. д.

Термінологічне стійке словосполучення, на відміну від складного слова, зазвичай утворюється сполучкою прикметника з іменником, дієприкметника з іменником або декількох іменників, що об'єднані між собою прийменником: *continuing securities* "застава під банківську позику", *floating debt* "поточна заборгованість, короткочасний борг", *external debt* "зовнішній борг", *rate of securities* "курс цінних

паперів", *balance of enterprise* "баланс підприємства" і т. д.

Значення компонентів складних слів не завжди збігаються зі значеннями відповідних їм самостійних слів. Іноді компоненти настільки переосмислюються, що буває важко зрозуміти, яке ж насправді значення слова. Наприклад, *blue law* "закон штату, що забороняє магазинам працювати в неділю". (The end of the *blue law* in North Dakota is expected to raise \$15ml. in taxes).

Навіть у тих випадках, коли компоненти складних слів не пройшли переосмислення, остаточне значення всього складного слова не завжди відбиває значення його компонентів, узятих такому прикладі: *development area* "район, що окремо. Значення складного слова завжди більш точне, спеціалізоване, ніж значення відповідного словосполучення. Це помітно на потребу економічного розвитку", тобто район, який знаходиться на відносно низькій стадії економічного розвитку і потребує його поліпшення (шляхом створення більш сприятливого інвестиційного клімату, податкових пільг, субсидій тощо) і *area under development* (тобто район, що перебуває у стані розвитку взагалі, яким, зрештою, є будь-який район у світі).

Отже, підсумовуючи тему перекладу термінів-складних слів, можна сказати, що в процесі роботи перекладач може зіткнутися зі значними труднощами, пов'язаними, головним чином, з неоднозначністю терміна, можливістю по-різному трактувати його значення. Слід звертати увагу на те, що відображає визначальний компонент складного слова: якісні ознаки предмету, явища тощо, чи відносини належності, тобто такі, що пов'язують даний предмет з іншим. Перший випадок може створювати певні проблеми для перекладача, тому що визначальний компонент може бути використаний для характеристики різних сторін зв'язку елементів складного терміну. Наприклад, в англійському терміні *bank control* перший компонент може виражати спосіб управління, тоді термін означатиме „управління за допомогою банку, банківське управління”, а може й виражати об'єкт управління, тоді переклад буде „управління банком”.

Переклад термінів з визначальним компонентом, що виражає ознаку належності, загалом, не викликає труднощів при перекладі, якщо відоме значення компонентів складного слова. Так, наприклад, знаючи, що *stock* – це „акціонерний капітал”, *a market* – „ринок”, не важко здогадатись, що *stock market* означає ринок акцій (у більш широкому сенсі – „ринок цінних паперів”).

Таким чином, перекладач завжди має звертати увагу ще й на вмотивованість термінів, а також на те, які саме відносини з об'єктом виражає визначальний компонент складного слова: відносини належності до об'єкта термінування або такі, що відображають якісні ознаки останнього.

У мові фінансових документів англійської мови зустрічається велика кількість аббревіатур. Збіль-

шення кількості скорочень, що знаходять застосування у науковій літературі, – цілком закономірне явище. Складні терміни – громіздкі, тому вони потребують скорочення тим чи іншим шляхом. В одних випадках це може призвести до використання термінів у їх скороченому вигляді, а в інших - до їх вираження за допомогою різного роду скорочень, найчастіше літерних.

Скороченню підлягають не тільки складні терміни, але й також окремі слова: іменники, прикметники, прислівники.

Скороходько Е.Ф. пише, що за своїм застосуванням терміни діляться на дві групи: текстові скорочення і скорочення термінологічні. Перші використовуються одним або кількома авторами, причому в кожному окремому випадку (тобто в кожній книзі, статті) вони обов'язково пояснюються авторами або в тексті, або в зносках (інакше не можливо буде зрозуміти їх зміст). Термінологічні скорочення – це загальноживані, синонімічні скорочені варіанти стандартних термінів (вони, як правило, зрозумілі спеціалістам даної галузі знань).

Для початку з'ясуємо, які виділяють структурні типи скорочень: а) літерні скорочення; б) складові скорочення; в) часткові скорочення, що складаються з літери або складу та повного слова; г) змішані скорочення, що складаються з літер та складів; д) цифрові скорочення, що складаються з літер, слів або складів та цифр; е) скорочені слова.

Літерні термінологічні скорочення в англійській мові вимовляються або як назви літер, що складають аббревіатуру, або як слово, яке складається з цих літер. До першої групи належать такі, наприклад, як *mge* - *mortgage* "застанова"; *IMT* - *immediately* "негайно"; *ins* - *insurance* "страхування"; *j* - *joint* "спільний"; *K.D.* - *knock down* "мінімальна ціна на аукціоні"; *Jsb* - *joint stock bank* "акціонерний банк"; *b. r.* - *bank rate* "залікова ставка банку"; *I.&d.* - *loss and damage* "збитки при транспортуванні"; *L.* - *lowest price* "найнижча ціна"; *WTO* - *World Trade Organization* "Всесвітня Торгова Організація"; *EEC* - *European Economic Community* "Європейське Економічне Співтовариство" тощо.

Бувають такі випадки, коли значення аббревіатури можна з'ясувати лише по орфографічному оформленню скорочення. Наприклад, візьмемо такі пари аббревіатур: *bd.* - *bond* "облігація"; *B/d* - *brought clown* "знижений" (про ціну); *C* - *currency* "валюта", *cent* "цент", *contract* "угода", *capacity* "продуктивність", "ємність"; *C.* - *cargo* "вантаж", *company* "компанія", *copy* "примірник", "екземпляр", *cost* "вартість". Такі варіанти написання і розшифровки аббревіатур слід, звичайно, запам'ятовувати або дивитись їх значення у спеціальному економічному словнику.

З вище наведених прикладів ми маємо змогу побачити, що навіть аббревіатури в англійській фінансовій лексиці мають таку якість, як полісемічність. Орфографічне оформлення скорочення одного й того ж терміну може бути різним. Наприклад,

J.A. і *J/A* виражають одне і те ж саме поняття *joint account* "спільний рахунок".

Зустрічаються також аббревіатури, які вимовляються як одне слово: *GATT* - *General Agreement on Tariffs and Trade* - "генеральна угода по тарифам і торгівлі", *OPEC* - *Organization of Petroleum Exporting Countries* - "організація країн-експортерів нафти"; *NAFTA* - *North America free Trade Agreement* - "Північноамериканський договір про вільну торгівлю" тощо.

Літерні термінологічні скорочення складають основну масу термінологічних скорочень. Інші типи скорочень знаходять в термінології обмежене застосування.

Можна навести такі приклади часткових скорочень, як, *e-commerce* (комерційна діяльність із виключним застосуванням електронних систем) *e-broker* (брокер, який працює з клієнтами через мережу Інтернет), *F. T. Index* (індекс промислових акцій, який розраховує газета ФТ); скорочених слів: *high tech technology* (високі технології), *showbiz /show business/* (бізнес розваг); складові скорочення: *small-cap (stock)* - *small capitalization (stock)* (фонди компаній з малою капіталізацією), *FTSE SmallzCap* (індекс промислових акцій малих компаній, який розраховує газета ФТ разом з Лондонською фондовою біржею); складові скорочення: *ad.val.* - *ad valorem* "з проголошеної ціни", *impi import licence* "дозвіл на ведення імпортних операцій", *adv. advance* "задаток", *cap.* - *capital* "капітал", *Ind.* - *index* "індекс".

Отже, як бачимо, у перекладі аббревіатур немає нічого складного. Вся необхідна перекладачеві інформація поміщена у спеціальні словники. Проблеми можуть виникнути лише у разі появи текстових скорочень, які почали набувати термінологічного значення, використовуються в тексті без наведених пояснень, але при цьому ще не встигли потрапити до термінологічних словників.

Негативною стороною англійської термінології є її насиченість так званими *trade names* або *trade marks*. Це питання заслуговує на увагу, тому що деякі з них згодом отримують широке розповсюдження і, втрачаючи специфічний жаргонний зміст, стають членами терміносистеми даної галузі. Такі жаргонні і розмовні вирази і вузько розповсюджені терміни (фірмові назви), котрі використовуються в системі науково-технічної літератури поряд з правильно побудованими термінами, Скороходько Е.Ф. умовно називає терміноідами. Грань між терміноідами та термінами дуже умовна: іноді фірмова назва чи жаргонне слово може краще передати сутність поняття, ніж спеціально побудований термін [2].

В англійській економічній літературі закріпилось багато таких термінів, які спочатку виникли у жаргонній лексиці і в економічному словнику Лонгмен отримали примітку *informal* (жаргон). Наведемо кілька прикладів.

Hong Kong made strong gains in response to a surge in red chips. (Гравці на фондовій біржі Гонко-

нга отримали величезні прибутки, зігравши на ажіотажі навколо акцій китайських компаній.) Вираз *red chip* є жаргонним. Він означає пакет акцій китайської компанії. Напевне, мине не так багато часу, і це словосполучення стане повноправним членом англійської фінансової терміносистеми.

В системі наукової термінології нерідко зустрічаються терміни, створені з використанням власних імен. На відміну від фірмових назв, які нерідко утворюються шляхом скорочення назви фірми або імені винахідника, терміни про які зараз піде мова, як правило, включають в себе повні власні імена і створюються відразу ж для використання в системі наукової термінології, а не як фірмові позначки: *Lloyd's of London* "Лондонський Ллойд" (вид страхового агентства, розташованого в Лондоні), *Lloyd's Register of Shipping*, реєстр Ллойда невійськових кораблів з їх класифікацією на певні групи), *Fordism* "система Форда".

Ще одне питання, на якому слід зупинитися, пов'язане з проблемою існування мовних паралелей і так званих "хибних друзів перекладача".

Під мовними паралелями розуміють присутність спільних елементів (зокрема, лексичних) у двох не обов'язково споріднених мовах. Такі мовні паралелі можуть бути випадковими та закономірними.

Випадкові мовні паралелі можуть бути викликані випадковим співзвуччям слів з двох не обов'язково споріднених мов типу лат. *habere* та нім. *haben* (хоч слова з обох мов збігаються у значенні, етимологія у них різна); або англ. *thip*, укр. *mun* (випадкова співзвучність при повній відсутності спільності у значенні). Закономірні лексичні паралелі спричинені свідомим запозиченням лексичних елементів однією мовою з іншої.

"Хибних друзів перекладача" з числа міжнародних термінів по їх походженню можна розділити на кілька груп.

По-перше, це такі терміни, які набули в різних мовах різного значення внаслідок зміни значень при запозиченні. Як приклад візьмемо такий термін, як *такса* (англ. *Rate scale, statutory price*). На відміну від англійського *tax* він означає "оцінка, точно встановлена державою або органами самоуправління вартість товарів або розмір оплати праці та послуг". Англійський термін *tax* означає зовсім інше, а саме *податок, збір*.

„Хибні друзі перекладача” можуть виникати і внаслідок того, що термін (чи слово) однієї мови, який вже був запозичений іншою мовою, в подальшому, вже після акту запозичення, змінив в своїй мові своє значення і вже не відповідає більше своєму іншомовному еквіваленту, якого він сам же і створив. Наприклад, англійський термін *tanker* було запозичене в українську мову у значенні "наливне судно, нафтовоз", однак, пізніше термін *tanker* набув в англійській мові ще одне значення „літак-заправщик” (тобто, такий літак, який заправляється іншим безпосередньо під час польоту) [3].

Невідповідність може бути викликана тим, що у

різних мовах беруться до уваги різні сторони смислової структури міжнародних термінів. Різні ознаки, відображені смисловою структурою таких термінів, співвідносяться, зрозуміло, з різними поняттями.

Помилки при перекладі міжнародних термінів нерідко пов'язані з тим, що в одній мові термін, що розглядається, є багатозначним, а в іншій відповідний йому термін має тільки одне значення. Перекладач може помилятися, приписуючи багатозначному англійському терміну одне значення однозначного українського терміна, або навпаки. Не дивлячись на те, що в якому-небудь одному значенні такі терміни дорівнюють одне одному, вони все ж таки можуть виявитись "хибними друзями перекладача". Так, англійський термін *officer* має такі українські еквіваленти як *офіцер, чиновник, службовець* тощо, а словосполучення *Chief Executive Officer* перекладається як "головний виконавчий директор" (корпорації). Дієслово *amortize* також має ще кілька значень, окрім *амортизувати*, а саме *спускувати, викупати в розстрочку*.

Висновки. Проблема наукового, в тому числі економічного перекладу, полягає, перш за все, у необізнаності перекладача у сфері наукової інфраструктури, не володінні науковими термінами і, як наслідок, невмінні підібрати еквівалент у цільовій мові. Таким чином, перекладач, що працює в певній галузі, повинен ретельно вивчити інфраструктуру цієї галузі, термінологію, що обслуговує цю галузь, а також мовні особливості вихідної мови.

Треба зауважити, що до перекладу текстів вузькоспеціалізованої наукової тематики не можна підходити тільки з лінгвістичного боку. Необхідно робити ретельний аналіз всього тексту, і тільки зрозумівши, про що саме йдеться, вдаватися до перекладу. В той же час, не слід покладатися тільки на власні знання у даній галузі, нехтуючи лінгвістичним аналізом тексту. Таким чином, перекладачам слід досліджувати як ті галузі науки, до яких має відношення література перекладу, так і підвищувати практичні знання іноземної мови, освоювати теорію перекладу науково-технічної літератури, займатися питаннями словотворення та семантики.

ЛІТЕРАТУРА

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
2. Скороходько Е.Ф. Сучасна англійська термінологія. – К.: Український інститут лінгвістики і менеджменту, 2002. – 76 с.
3. Кияк Т.Р., Д'яков А.С., Куделько З.Б., Основи термінотворення. - Київ: Наукова думка, 2000. – 206с.

Стаття надійшла 25.01.2008.

Рекомендовано до друку к.п.е., доц.

Солошич І.О.